



National  
Qualifications  
2023

---

**2023 Cantonese**  
**Reading and Translation**  
**Advanced Higher**  
**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from [permissions@sqa.org.uk](mailto:permissions@sqa.org.uk).



## General marking principles for Advanced Higher Cantonese Reading and Translation

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.*

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
  - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
  - (ii) The last question in section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
  - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words'.

## Marking instructions for each question

### Section 1 - Reading

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				<b>Do not accept:</b>
1.		<ul style="list-style-type: none"> <li>account for <math>\frac{1}{4}</math> of <b>the world's elderly</b> population</li> <li>account for 35% of the country's total population</li> <li>more than the <b>total population</b> of the three countries (the United States, Britain and Germany)</li> </ul> <p><b>Any 2 from 3</b></p>	2	
2.		<ul style="list-style-type: none"> <li>cannot live independently</li> <li><b>worry about</b> getting sick</li> <li>have nobody to look after them/take care of them</li> <li>don't have a <b>high quality</b> of life</li> </ul> <p><b>Any 3 from 4</b></p>	3	care/concern
3.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>there will be lots of room for development</li> <li>robots will help to solve the elderly care issues</li> <li>robots will enable the elderly to have a better life</li> </ul> <p><b>Any 2 from 3</b></p>	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>provide different services/do different household tasks/such as cooking, washing clothes and cleaning</li> <li>go out shopping</li> </ul>	2	
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> <li>live a more comfortable/cosy life</li> <li>living environment will be (greatly) improved</li> </ul>	2	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				<b>Do not accept:</b>
4.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>robots can <b>record</b> the health condition (of the elderly every day/daily)</li> <li>they send it back to the doctor/family members</li> </ul>	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>doctors</b> can better understand the health of the elderly</li> <li>doctors can draw up the (most) appropriate medical plan</li> </ul>	2	
5.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>robots can provide more entertainment/become a friend/robots can chat with the elderly/play games/do sports</li> <li>help them continue to learn/to gain knowledge</li> </ul>	2	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>it enriches their life</li> </ul>	1	
6.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> <li>security issues</li> <li>technical issues</li> <li>(some) elderly people <b>don't know</b> how to use it</li> </ul>	3	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Smart technology for older people will become <b>more and more</b> popular/more people will use it</li> <li>it will relieve the pressure on the care system</li> </ul>	2	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance									
7.		<ul style="list-style-type: none"> <li>The writer has adopted a formal tone to make the article more credible and authoritative.</li> <li>The writer has stated their point of view in the title of the article. “Smart technology for older people in China” is achievable, it is no longer a dream. For example, “智能養老不再是夢”。</li> <li>The writer used subheadings to elaborate on how “Smart technology for older people in China” would provide for the elderly and solve the issues of the elderly in the future.</li> <li>Through the predictions of experts, the writer’s tone persuades readers that “Smart technology for older people in China” could solve the problem of China’s ageing population.</li> <li>The writer highlights that experts predict “Smart technology for older people in China” can be achieved by robots serving the elderly at home. This point of view was justified in the proposed functions of future robots, and the elderly care issues that each function addresses. For example, “機器人能做些什麼……”</li> <li>The writer adopted an optimistic tone throughout the article to highlight to readers that “Smart technology for older people in China” has great potential and can also provide high-quality services to the elderly.</li> <li>In the last paragraph of the article, the writer summarised and confirmed the achievability of “Smart technology for older people in China”. This also echoed the title of the article.</li> <li>The positive aspects outweigh the negative aspects of using smart technology for older people in China.</li> </ul>	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Pegged marks</th> <th>Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7 OR 5</td> <td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally</td> </tr> <tr> <td>3 OR 1</td> <td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>		Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria												
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally												
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.												
0	The candidate’s answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.												

Section 2 – Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
8.	<p><b>Translate into English: (lines 25-28)</b></p> <p>除了身體健康問題，……但是他們需要的是家人更多的關心。</p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p><b>2 marks - good</b> The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p><b>1 mark - satisfactory</b> The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p><b>0 marks - unsatisfactory</b> The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<b>Unit 1</b> 除了身体健康问题，	Apart from health issues,		
<b>Unit 2</b> 老年人最大的挑戰就是孤獨。	the biggest challenge for the older people is loneliness.	old people	
<b>Unit 3</b> 在競爭激烈的社會中，	In a competitive society,		
<b>Unit 4</b> 大部分年輕人沒有時間	most young people do not have time		
<b>Unit 5</b> 照顧他們的父母，	to look after their parents,		

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<b>Unit 6</b> 所以越來越多的老年人	therefore, more and more older people		
<b>Unit 7</b> 不得不自己生活。	have no choice but to live independently/by themselves.		
<b>Unit 8</b> 儘管這些老年人	Although these older people		
<b>Unit 9</b> 又不缺少錢，又不缺少時間，	are neither short of money nor time,		
<b>Unit 10</b> 但是他們需要的是家人更多的關心。	they need more attention from their families.		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]